

# E29 - Dance Party (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Narr**

*Can you imagine a life where you  
can't even touch the person you love?*

**[00:09] Narr**

*The curse the witch laid upon him caused  
him to take the lives of any he touched.*

**[00:15] Narr**

*His own mother distanced herself from him,  
his friends called him a monster...*

**[00:19] Narr**

*Even people he'd never met*

**[00:20] Narr**

*spoke of him as "death incarnate  
that dwells in the forest."*

**[00:24] Narr**

*And yet, he doesn't feel  
the least bit lonely.*

**[00:35] Ringmaster**

Good morning, Amelia.

**[00:39] Ringmaster**

Will toast do for breakfast?

**[00:43] Amelia**

Thank you...

**[00:45] Ringmaster**

There's also fried octopus balls.

**[00:49] Amelia**

Huh? Fried octopus balls?

**[00:52] Amelia**

Not fried octopus balls...

**[00:54] Daleth**

You prefer sashimi?

**SIGN** Episode 29

Dance Party (Part 1)

**[02:31] Daleth**

According to this, I need a

mermaid's scale to become human.

**[02:35] Amelia**

You want to be human, huh?

**[02:38] Daleth**

What about you?

**[02:39] Amelia**

I'll pass.

**[02:40] Amelia**

I'm actually the one running things around here,

**[02:43] Amelia**

and I prefer being underwater, too.

**[02:48] Amelia**

That's Atlantis, where the mermaids live.

**[02:52] Daleth**

Do mermaids just give you their scales?

**[02:56] Amelia**

They grow new ones once in a while.

**[02:59] Woman**

Who's that with Amelia?

**[03:01] All**

Sade?!

**[03:04] Daleth**

The place is empty, though.

**[03:06] Amelia**

They're all too scared of you to show themselves.

**[03:09] Amelia**

This is Daleth.

**[03:11] Amelia**

Sade's twin sister, and the boss of the land witches.

**[03:15] Amelia**

Don't worry. It's not Sade.

**[03:20] Daleth**

Maybe it's time to buy a new outfit...

**[03:23] Daleth**

This is the one present my father ever gave me, but...

**[03:26] Woman**

Amelia!

**[03:28] Woman**

Do you want to join the arm wrestling tournament?

**[03:31] Daleth**

Arm wrestling?

**[03:32] Daleth**

Why are the people here so... physical?

**[03:36] Daleth**

They're nothing like the lazy  
witches in the Underworld.

**[03:38] Woman**

There's a prize if you win.

**[03:41] Daleth**

A prize...

**[03:42] Woman**

Yup!

**[03:44] Woman**

The winner gets a scale!

**[03:48] Daleth**

Why am I wrestling you?

**[03:50] Amelia**

I always wanted to beat you at something.

**[03:55] Daleth**

This is the hand that Walter touched.

**[03:57] Daleth**

I can't let anyone else  
touch it and overwrite that.

**[04:00] Mermaid**

I see...

**[04:01] Amelia**

Okay, I guess...

**[04:03] Daleth**

*I'm sure I'll get the scale either way,*

**[04:06] Daleth**

*so I'll let Amelia win, since  
she's the ruler of these seas.*

**[04:10] Mermaid**

Ready, go!

**[04:15] Daleth**

*You're not allowed to let me win!*

**[04:17] Daleth**

*You have to win this!*

**[04:20] Daleth**

Oops! I accidentally used my other hand, too.

**[04:23] Daleth**

Guess I lose.

**[04:26] Amelia**

I'm cheating more than  
she is, so I lose, right?

**[04:29] Daleth**

I'm eating during the match, so I lose.

**[04:31] Woman**

Please just win the normal way.

**[04:34] Amelia**

Huh? You're using the hand  
you didn't want to overwrite?

**[04:40] Woman**

The winner is Daleth.

**[04:44] Amelia**

Just have Walter hold your hand again, then.

**[04:48] Daleth**

You're right.

**[04:51] Daleth**

Thanks to you, I'm one step closer to him.

**[04:54] Daleth**

Thank you.

**[04:55] Amelia**

Well, just hang in there.

**[04:58] Amelia**

I was happy to see my friend again, you know.

**[05:02] Daleth**

Hey, I'd like to thank you somehow.

**[05:05] Daleth**

I'll use my power as Underworld  
boss to grant any wish you have.

**[05:09] Amelia**

That's kind of a nasty way to put it.

**[05:12] Amelia**

Then please give a letter to my husband.

**[05:17] Amelia**

It's just... a shell I  
whittled down here and there.

**[05:23] Amelia**

Tell him if he doesn't need it...

**[05:27] Amelia**

he can throw it away.

**[05:29] Amelia**

I won't mind.

**[05:33] Daleth**

Where did you go?

**[05:48] Ringmaster**

I got a love letter.

**[05:51] Duke**

Oh, you're here, Viola.

**[05:52] Viola**

Show some respect.

**[05:55] Viola**

Today, I'm not just Viola.

**[05:57] Viola**

I'm Viola the Designer.

**[06:00] Duke**

*Seems like a big upgrade.*

**[06:02] Alice**

And I am Alice, the seamstress.

**[06:05] Duke**

*S-She's so cute!*

**[06:07] Duke**

So, what are you making?

**[06:10] Viola**

An outfit for Daleth.

**[06:12] Viola**

People keep mistaking her for somebody else,  
so she wants a new image, she says.

**[06:17] Duke**

Sade, huh?

**[06:19] Viola**

But her outfit was a present from  
her father, so she wants to keep using it.

**[06:24] Viola**

So we're going to remake it.

**[06:27] Viola**

We'll make the color a chic black that  
boldly brings out the best in her.

**[06:32] Viola**

A new arrangement!

**[06:33] Alice**

Wonderful.

**[06:35] Viola**

I can't do all the sewing myself,  
so I'm having Alice help.

**[06:39] Duke**

It's amazing that you can make clothes!

**[06:41] Alice**

No, I'm just cutting and sewing  
something that's already there.

**[06:48] Duke**

*Alice makes expressions like  
these too, doesn't she?*

**[06:52] Alice**

I'm sorry. You must be bored.

**[06:56] Alice**

Let's talk about something.

**[06:57] Duke**

No, I'm sorry for interrupting.

**[06:59] Viola**

I sew fast, too.

**[07:01] Duke**

Don't get yourself hurt.

**[07:03] Viola**

I'll be fine.

**[07:04] Viola**

In the future, I'll learn to sew my own clothes and make lots of cute—

**[07:10] Viola**

The hand of Viola the Designer!

**[07:13] Viola**

I don't want to do anything now.

**[07:15] Duke**

Want me to help?

**[07:17] Viola**

Don't screw it up.

**[07:19] Duke**

Okay.

**[07:21] Viola**

Sometimes I dream...

**[07:25] Viola**

About me and Rob getting married, and us hiring Alice as a servant.

**[07:30] Viola**

We'll keep you as a pet, Brother.

**[07:32] Duke**

A pet, huh?

**[07:57] Alice**

It would be faster to use scissors, huh?

**[08:00] Duke**

*It was like she wanted me to see it,*

**[08:02] Duke**

*just now...*

**[08:03] Viola**

It's done! Look!

**SIGN** Sound

it makes:

"Alliicceee"

**[08:05] Viola**

This is a drawing of Brother as a pet!

**[08:07] Viola**

It always cries "Alliicceee!"

**[08:09] Duke**

Viola the Designer, please do your job.

**[08:13] Viola**

I love the time we spend like this.

**[08:15] Duke**

Me, too.

**[08:16] Alice**

As do I.

**[08:19] Viola**

Looking good!

**[08:20] Viola**

You've got such long, pretty legs, Daleth.

I wanted to show them off.

**[08:24] Viola**

Most of the work was done by Alice, though.

**[08:27] Daleth**

I can't believe you made  
this from that nun's habit.

**[08:32] Daleth**

I don't know if it looks good  
on me, but... thank you.

**[08:37] Daleth**

Now I can wear the present my  
father gave me as something new.

**[08:41] Daleth**

Fewer people will mistake me for Sade.

**[08:44] Viola**

Yup-yup.

**[08:45] Daleth**

I used to think that my very existence  
was something to be ashamed of.

**[08:50] Daleth**

But thanks to you, I was able to change.

**[08:54] Viola**

Daleth!

**SIGN** Viola, may I come in?

**[08:58] Viola**

Brother?

**[08:59] Daleth**

W-Wait! I'm not ready!

**SIGN** I practiced the makeup and stuff on my own.

**SIGN** What do you think?

**[09:15] Daleth**

S-So cute!

**SIGN** You're cute too, Daleth.

**SIGN** You changed your outfit, I see.

**[09:22] Daleth**

Y-Yes.

**[09:25] Daleth**

*He held my hand again!*

**[09:27] Viola**

*What's with these guys?*

**[09:31] Evelyn**

Hey, junior.

**[09:37] Duke**

I'm sorry for screaming.

**[09:39] Evelyn**

It's fine.

**[09:41] Alice**

Evelyn, what brings you here?

**[09:44] Evelyn**

I was told to check on a junior classmate and write a report.

**[09:48] Evelyn**

The others are all out writing their own reports, too.

**[09:52] Evelyn**

Wow, you really were a noble and his maid, huh?

**[09:55] Evelyn**

You all just wore uniforms at the school.

**[09:58] Evelyn**

Hey, jump for me, rich kid.

**[10:01] Duke**

*What?*

**[10:02] Evelyn**

Let me borrow Alice, too.

**[10:04] Duke**

No way!

**[10:05] Evelyn**

Aww, come on!

**[10:08] Alice**

I don't think I'll ever serve anyone but His Grace.

**[10:13] Alice**

Right, Your Grace?

**[10:15] Duke**

Y-Yeah.

**[10:16] Duke**

That would make me happy.

**[10:21] Evelyn**

That was like a scene from the romance novels I love to read.

**[10:25] Duke**

*She didn't strike me as the type.*

**[10:27] Evelyn**

"The poor helpless maid does whatever her master desires..."

**[10:30] Duke**

Don't put that in your report!

**[10:32] Duke**

By the way, how's everybody  
from school doing?

**[10:35] Duke**

I haven't heard a word from Mr. Nico.

**[10:38] Evelyn**

Oh, he and Ms. Ichi are practicing  
and getting ready for the fight.

**[10:43] Evelyn**

They said if they got serious  
it would destroy the school,

**[10:45] Evelyn**

so they're going deep into  
the forest every day.

**[10:47] Duke**

Ready for the fight, huh?

**[10:49] Evelyn**

And so we get to study  
with Mr. Flea every day!

**[10:54] Duke**

You know, I've been wondering.  
Why do you all like Mr. Flea so much?

**[10:58] Evelyn**

You didn't know?

**[11:00] Evelyn**

Mr. Flea is super strong!

**[11:04] Evelyn**

He used to work for Sade!

**[11:09] Duke**

But wouldn't Daleth have recognized him?

**[11:13] Evelyn**

He changed it all.

**[11:15] Evelyn**

His name, his face, his voice, his magic.

**[11:18] Evelyn**

All of it.

**[11:20] Evelyn**

After Sade was defeated, he met Mr. Nico.

**[11:26] Evelyn**

He was finally free from Sade,  
so he decided to live a new life.

**[11:33] Duke**

And he became someone totally different?

**[11:36] Evelyn**

He doesn't hide his past, though.

**[11:39] Evelyn**

If he wanted to hide it,  
I wouldn't tell you guys about it.

**[11:43] Evelyn**

So that's why we all love him!

**[11:46] Evelyn**

I'm studying books to learn about  
romance and working really hard!

**[11:50] Duke**

But we all have to face  
Sade again with Mr. Nico.

**[11:56] Duke**

That has to be hard for him.

**[11:58] Evelyn**

That's not true.

**[12:00] Evelyn**

He said it's a good chance  
to overcome his past.

**[12:03] Evelyn**

Okay, my report's done!

**[12:06] Duke**

You sure write huge!

**[12:08] Duke**

Hey, Evelyn, you can hide anywhere, right?

**[12:13] Duke**

Like when you came out of the wall.

**[12:15] Duke**

Could you go inside Sade?

**[12:18] Evelyn**

If I get close, sure.

**[12:20] Evelyn**

I can control people if I get inside them.

**[12:23] Evelyn**

Like this!

**[12:33] Alice**

Master, I love you!

**[12:38] Evelyn**

It's great to have a lover!

**[12:41] Alice**

Evelyn...

**[12:52] Duke**

Look, Alice, the birds are singing.

**[12:54] Duke**

It'll be spring soon.

**[13:03] Duke**

It's almost spring already...

**[13:05] Duke**

That's the deadline for when  
I have to break my curse.

**[13:08] Duke**

Mr. Nico, how long do I have to wait?!

**[13:14] Alice**

Yes.

**[13:16] Duke**

Maybe I can just keep pretending she meant  
next spring until next summer comes...

**[13:19] Duke**

But either way, I'll have to go back  
to the family home to talk to her.

**[13:25] Cuff**

You goin' back home?

**[13:27] Duke**

Cuff? Yeah...

**[13:28] Duke**

I guess.

**[13:29] Cuff**

I'll take you, then.

**[13:31] Duke**

How?

**[13:38] Duke**

I'm not going to fall? You're sure it's okay?

**[13:42] Cuff**

Don't worry.

**[13:43] Duke**

How can you carry us with that tiny body?

**[13:47] Cuff**

How does it feel to ride?

**[13:48] Alice**

It's fun.

**[13:55] Viola**

I'm so nervous!

**[13:57] Viola**

I'll practice a little more.

**[13:58] Cuff**

Let's play!

**[14:01] Cuff**

Viola!

**[14:03] Cuff**

Let's play!

**[14:06] Alice**

Are you okay?

**[14:08] Duke**

Something seems... different than usual.

**[14:08] Cuff**

Let's play! Viola!

**[14:11] Alice**

Yes.

**[14:12] Alice**

It seems there are many guests.

**[14:17] Viola**

Shaddup!

**[14:21] Duke**

She's really mad.

**[14:23] Cuff**

Viola!

**[14:24] Viola**

That's the outfit I chose for you!

**[14:26] Cuff**

It's my going-out wear!

**[14:30] Viola**

Well, come inside, I guess.

**[14:31] Duke**

She's in a slightly better mood!

**[14:34] Duke**

A dance party?

**[14:35] Viola**

Yeah. That's why I'm practicing my violin.

**[14:39] Viola**

Everybody's been busy all  
day preparing for it.

**[14:43] Duke**

Then maybe I'll go home.

**[14:45] Viola**

Stay here!

**[14:46] Viola**

It's going to be incredibly boring!  
Who am I supposed to talk to?

**[14:50] Duke**

You haven't forgotten  
about my curse, have you?

**[14:53] Viola**

Mom's here.

**[14:55] Viola**

You need to talk to her, right?

**[14:56] Duke**

Thanks.

**[14:59] Duke**

M-Mother, it's me.

**[15:01] Duke**

Sorry for coming back  
without sending a letter.

**[15:03] Duke**

I need to talk to you about...

**[15:09] Mom**

I have guests.

**[15:11] Mom**

Do not disturb me.

**[15:14] Viola**

Bad timing, I guess.

**[15:16] Duke**

If you knew, you should've said something!

**[15:18] Cuff**

Viola! Is there anything cool I can see?

**[15:22] Viola**

I can show you something rare.

**[15:24] Duke**

Something rare?

**[15:29] Viola**

Walter being introduced to the guests' daughters and having to talk to them...

**[15:37] Duke**

He's acting like a nobleman!

**[15:38] Cuff**

He *is* a nobleman.

**[15:40] Duke**

Who's the girl?

**[15:42] Viola**

Philip's little sister.

**[15:44] Viola**

She used to come here all the time.

**[15:46] Duke**

Oh, you're right.

**[15:48] Sister**

You're so mature, Walter!

**SIGN** I am the eldest, after all!

**[15:54] Duke**

He's lying with a smile on his face...

**[15:56] Duke**

But is that okay?

**[15:57] Duke**

If Daleth saw this...

**[16:09] Duke**

Daleth?

**[16:10] Viola**

It's fine, it's fine!

**[16:12] Viola**

It's not an arranged marriage meeting or anything!

**[16:15] Viola**

I know! Why don't you just tell him you like him right now?

**[16:18] Duke**

Right now?

**[16:19] Cuff**

Daleth, cheer up! You're the strongest!

**[16:22] Viola**

Cuff, you're being loud!

**[16:24] Duke**

Calm down!

**[16:26] Cuff**

I've got practice, so I'm  
going back to Gemini.

**[16:30] Duke**

Just all of a sudden?

**[16:31] Cuff**

Bye!

**[16:32] Duke**

You can't just walk off like that!

**[16:33] Sister**

Something's going on outside, huh?

**SIGN** Sorry.

**SIGN** Don't worry, I'll kill him someday.

**[16:39] Sister**

Oh, you're going to ki...

**SIGN** Kill him.

**[16:42] Duke**

I'll come back some other time.

**[16:45] Viola**

Today's just a dance party, so that's fine.

**[16:49] Viola**

But if you just stare at him from a distance,  
you may run out of time someday!

**[16:54] Viola**

You need to take action before  
Mom decides who he'll marry.

**[16:58] Duke**

You're not even dating anyone yourself!

**[17:00] Viola**

But I love telling people how  
to handle their relationships!

**[17:02] Daleth**

How, though?

**[17:04] Viola**

Don't worry. I know somebody who always  
makes it really clear what they're thinking!

**[17:08] Sharon**

Alice!

**[17:10] Sharon**

You're here?

**[17:12] Sharon**

Oh, and hello, Your Grace.

**[17:14] Sharon**

Oh, and Daleth! Hello!

**[17:16] Sharon**

Your dress is so cute!

**[17:18] Sharon**

And that's a great color for you, too!

**[17:20] Sharon**

That's wonderful! Just perfect!

**[17:22] Daleth**

Thank you...

**[17:24] Daleth**

It really is clear you mean it...

**[17:25] Daleth**

I'm glad, though.

**[17:26] Viola**

Right?

**[17:28] Alice**

Mother? Are you hurt?

**[17:30] Sharon**

Oh, this?

**[17:32] Sharon**

I was at my sister's  
place until two days ago,

**[17:34] Sharon**

and she complained about you,  
so we had a huge fight.

**[17:38] Sharon**

She's always been under a lot of stress...

**[17:41] Sharon**

but anyway, I won the  
fight and we shook hands.

**[17:45] Sharon**

I'm grateful to her for raising you,

**[17:48] Sharon**

but next time I'm going to make  
her apologize to you personally.

**[17:50] Sharon**

I promise!

**[17:52] Sharon**

Oh, right. It was so cute how angry  
Gerbera got when she saw the wound.

**[17:59] Sharon**

I'm going to be working here again.

**[18:02] Sharon**

We'll be apart again...  
but I'll never leave you!

**[18:09] Sharon**

From now on, we're together forever!

**[18:11] Sharon**

Aww... I love you, Alice!

**[18:15] Sharon**

Anyway, I'm off to work!

**[18:17] Viola**

You don't have to be quite like her...

**[18:21] Viola**

But Daleth, you do need to invite  
Walter to dance at the party.

**[18:26] Viola**

It's a big chance for you, and you can't miss it!

**[18:30] Viola**

I'll lend you a cute dress!

**[18:32] Duke**

Wait! There's something I want to ask Daleth!

**[18:35] Viola**

No boys allowed!

**[18:36] Viola**

Wait by the back door!

**[18:41] Duke**

I'm glad Sharon seems to be doing well.

**[18:43] Alice**

Yes.

**[18:47] Duke**

I was jealous.

**[18:50] Duke**

That she was able to kiss you.

**[18:54] Alice**

I'm saving my lips... for you, Your Grace.

**[19:02] Philip**

I'm stepping out for a smoke.

**[19:03] Servant**

Yes, sir.

**[19:10] Philip**

It's still cold.

**[19:20] Duke**

Philip...

**[19:22] (Flashback) Philip**

You monster!

**[19:25] Philip**

Oh, um... hi!

**[19:28] Philip**

I had no idea you'd be at the family home.

**[19:34] Philip**

No, um... sorry. I didn't realize you were here.

**[19:39] Philip**

I'll be going.

**[19:40] Duke**

I'm sorry.

**[19:42] Duke**

You were kind enough to come that day, and I upset you...

**[19:48] Duke**

I always wanted to apologize.

**[19:51] Philip**

You're not mad?

**[19:52] Duke**

Mad? Why would I be mad?

**[19:58] Viola**

Hey, Philip.

**[19:59] Duke**

Viola...

**[20:01] Viola**

What are you two so down about?

**[20:04] Viola**

You're childhood friends. Act like it!

**[20:07] Philip**

Boss Viola...

**[20:09] Duke**

Boss?

**[20:10] Alice**

Where's Daleth?

**[20:11] Viola**

Oh, yeah. Get this!

**[20:13] Viola**

I finally got her dressed, and Daleth said, "I can't do this!"

**[20:18] Viola**

And she disappeared!

**[20:20] Viola**

Where's she hiding, I wonder?

**[20:23] Viola**

Help me find her.

**[20:26] Duke**

But there's the dance party, and all these people are coming, right?

**[20:29] Duke**

We can't have something happening, so I'll...

**[20:31] Viola**

Not so fast!

**[20:33] Viola**

I've got a plan to deal with your curse.

**[20:36] Viola**

And... why don't you stay and  
listen to my violin performance?

**[20:40] Duke**

I do want to see that.

**[20:41] Viola**

Then it's settled. Come with me.

**[20:44] Duke**

Okay, see you around, Philip.

**SIGN** Look at the time.

**SIGN** The party will begin soon.

**[20:55] Sister**

Um, would you be willing to dance with me  
if you don't have a partner already?

**SIGN** No...

**[21:03] Walter**

*Why am I saying "No"?*

**[21:05] Walter**

*I can't embarrass a lady! Fool!*

**[21:07] Walter**

*Stupid second son!*

**[21:08] Sister**

Oh, there's someone you like?

**[21:14] Walter**

*Someone I like?*

**[21:17] Sister**

Why are you bleeding?

**[21:58] Daleth**

Waah...

**[22:01] Daleth**

What do I do?

**SIGN** The Duke of Death and His Maid

Dance Party (Part 2)

**[23:35] Rob**

"Dance Party, Part 2."

---

Revision #1

Created 2024-07-03 21:15:31 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:15:32 UTC by whimsee